



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 7 de marzo de 2024
(«BOE» núm. 67, de 16 de marzo)*

PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST CASTELLANO-FRANCÉS

PERFIL: 10

Deberá seleccionarse la respuesta más adecuada en cada caso. Los enunciados propuestos proceden de distintas fuentes. El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o los puntos de vista expresados en ellos.



1. La trayectoria del antisemitismo europeo tiene así uno de sus hitos más delirantes en la Rumanía comunista y, todavía, su sola mención despierta la estupefacción del más pintado.

- a) La trajectoire de l'antisémitisme européen trouve ainsi dans la Roumanie communiste l'un de ses épisodes les plus délirants dont la seule mention suscite encore aujourd'hui la stupéfaction des plus avertis.
- b) La Roumanie communiste reflète ainsi l'un des jalons les plus délirants de la trajectoire de l'antisémitisme européen et, encore aujourd'hui, la seule mention de cet épisode éveille la stupéfaction des plus blasés.
- c) L'une des étapes les plus délirantes de l'antisémitisme européen peut ainsi être trouvée dans la Roumanie communiste où, encore aujourd'hui, sa seule mention laisse stupéfaits les mieux informés.

2. ¿Cómo podrían haber imaginado lo impensable? La pareja y sus dos hijas habían sido canjeadas por ganado. El Gobierno hizo de este muy lucrativo comercio de personas por reses importadas de Australia, Nueva Zelanda, o incluso Gran Bretaña, uno de sus principales recursos.

- a) Comment pourraient-ils avoir imaginé l'impensable ? Le couple et ses deux filles avaient été troqués pour du bétail. Le gouvernement fit de ce commerce très lucratif de personnes en échange de bétail importé d'Australie, de Nouvelle-Zélande ou encore de Grande-Bretagne, l'une de ses principales sources de revenus.
- b) Comment eurent-ils pu imaginer l'impensable ? Le couple et ses deux filles avaient été échangés contre des bestiaux. Un commerce fort lucratif pour le gouvernement, qui fit de cet échange de personnes contre du bétail australien, néo-zélandais, voire même britannique, l'une de ses principales mannes financières.
- c) Comment auraient-ils pu imaginer l'impensable ? Le couple et ses deux filles avaient été troqués contre du bétail. Le gouvernement fit de cet échange fort lucratif de personnes contre du bétail en provenance d'Australie, de Nouvelle-Zélande, voire de Grande-Bretagne, l'une de ses principales ressources.



3. En dicha sentencia recurrida en suplicación se consignaron los siguientes hechos en calidad de expresamente declarados probados.

- a) Dans ladite sentence saisie en supplication, les faits ci-après ont été consignés en tant qu'expressément déclarés prouvés.
- b) Dans ledit jugement frappé d'appel, les faits ci-après ont été déclarés expressément établis.
- c) Ledit arrêt, qui fait l'objet du pourvoi, a établi les faits expressément prouvés ci-dessous.

4. Tregua: suspensión de hostilidades entre beligerantes por tiempo determinado.

- a) Trêve : suspension des hostilités entre belligérants pour une durée déterminée.
- b) Trêve : suspension des hostilités entre belligérants pour une durée déterminée.
- c) Trêve : suspension des hostilités entre belligérants pour une durée déterminée.



5. El transporte marítimo es indispensable para el comercio mundial, el desarrollo sostenible y la transición energética mundial. En los últimos años, la pandemia y los retos geopolíticos han servido para aumentar la conciencia del inestimable papel y la dependencia de los puertos marítimos y de la gente de mar en el comercio mundial.

- a) Le transport maritime est un maillon incontournable du commerce international, du développement durable et de la transition énergétique mondiale. Ces dernières années, la pandémie et les enjeux géopolitiques ont sensibilisé l'opinion publique au rôle majeur que jouent les ports maritimes et les gens de mer dans le commerce mondial et à la grande dépendance qui existe à leur égard.
- b) Le transport maritime est un élément indispensable du commerce international, du développement durable et de la transition énergétique mondiale. La pandémie de ces dernières années et les enjeux géopolitiques sont à l'origine de la prise de conscience du rôle précieux et de la dépendance des ports maritimes et des gens de mer dans le commerce mondial.
- c) Le transport maritime joue un rôle crucial pour le commerce mondial, le développement durable et la transition énergétique à l'échelle planétaire. Au cours de ces dernières années, la pandémie et les défis politiques qui se sont fait jour ont servi à faire comprendre à l'opinion publique l'importance du rôle des ports maritimes et leur dépendance des gens de mer dans le commerce mondial.



6. España ha anunciado diferentes proyectos para apoyar la descarbonización del transporte marítimo que están plenamente alineados con la estrategia española de transición energética justa y la hoja de ruta del hidrógeno verde y muestran el compromiso de España en el impulso de una transición energética justa para hacer frente a la emergencia climática, así como la clara intención de España de liderar la descarbonización del transporte marítimo.

- a) L'Espagne a annoncé le lancement de divers projets destinés à soutenir la décarbonation du transport maritime. Ces projets sont pleinement alignés sur la stratégie espagnole de transition énergétique juste et sur la feuille de route pour l'hydrogène vert. Ils témoignent à la fois de l'engagement de l'Espagne à promouvoir une transition énergétique juste pour faire face à l'urgence climatique et de sa ferme intention de se poser en chef de file de la décarbonation du transport maritime.
- b) L'Espagne a annoncé le lancement de divers projets visant à soutenir la décarbonisation du transport maritime. Ces projets s'inscrivent dans le droit fil de la stratégie espagnole pour une transition énergétique juste et de la feuille de route pour l'hydrogène vert. Ils sont le reflet de l'engagement de notre pays à promouvoir une transition énergétique juste pour faire face à l'émergence climatique et de sa ferme intention de se positionner en champion de la décarbonisation du transport maritime.
- c) Les deux propositions sont correctes.

7. El *modus operandi* se ha declarado probado en virtud de la testifical prestada por el oficial del Benemérito Instituto, que corroboró la manifestación ofrecida en las diligencias policiales.

- a) Le mode opératoire a été déclaré prouvé en vertu du témoignage fourni par l'officier de gendarmerie, confirmé par ce qu'il a manifesté dans l'enquête de police.
- b) Le mode opératoire a été déclaré prouvé en vertu de la preuve testimoniale apportée par l'expert officiel de l'Institut « Benemérito », qui a confirmé la déclaration apportée dans l'enquête de police.
- c) Le mode opératoire a été déclaré prouvé en vertu de la preuve testimoniale apportée par l'officier de la Guardia Civil, qui a confirmé la déposition figurant dans l'enquête de police.



8. Resulta sintomático que las medidas europeas para defenderse del yihadismo pasen por redoblar la vigilancia en fronteras y aeropuertos, por cercar el continente para que no entre el enemigo [...]

- a) Il s'avère symptomatique que les mesures prises par les Européens pour se protéger du djihadisme passent par une recrudescence de la surveillance aux frontières et dans les aéroports, par un blindage du continent pour que l'ennemi ne puisse pas entrer [...]
- b) Il est symptomatique que les mesures européennes pour se défendre contre le djihadisme passent par un renforcement de la surveillance aux frontières et dans les aéroports, par un verrouillage du continent pour empêcher l'ennemi d'entrer [...]
- c) Il est symptomatique que, pour se défendre du dhihadisme, les Européens prennent des mesures telles que renforcer la surveillance dans les frontières et les aéroports ou dresser un mur autour du continent afin d'empêcher l'entrée de l'ennemi [...]

9. [...] como si estuviéramos en la época de las invasiones bárbaras, cuando se esperaba al enemigo con un ejército apostado en el muro del castillo, listo para tirar ollas de aceite hirviendo.

- a) [...] comme si nous étions revenus à l'époque des invasions barbares, lorsqu'on attendait l'ennemi avec des troupes embusquées sur le mur du château, prêtes à jeter des marmites d'eau bouillante.
- b) [...] comme si l'on était revenu à l'époque des invasions barbares, lorsque l'ennemi attendait avec son armée sur les remparts du château, prête à jeter des marmites d'huile bouillante.
- c) [...] comme à l'époque des invasions barbares, lorsqu'une armée postée sur les remparts du château attendait l'ennemi, prête à jeter des marmites d'huile bouillante.



10. No se hizo la miel para la boca del asno.

- a) On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.
- b) On ne donne pas de la confiture aux cochons.
- c) On n'a pas fait la monnaie pour les singes.

11. Sométase a una moción de confianza para recuperar la seguridad que tenía cuando estaba en la oposición, y que cada palo aguante su vela.

- a) Soumettez-vous à une motion de censure pour retrouver l'assurance que vous aviez lorsque vous étiez dans l'opposition, et que chacun assume ses responsabilités.
- b) Soumettez-vous à une motion de censure pour retrouver l'assurance que vous aviez quand vous étiez dans l'opposition, et que chacun apporte son soutien à qui de droit.
- c) Soumettez-vous à une motion de censure pour retrouver l'assurance que vous aviez lorsque vous étiez dans l'opposition, et que chaque coup porté soit rendu.



12. En relación con la solicitud de apoyo de intérprete con motivo de la visita de una delegación de Costa de Marfil, se participa que según comunica la unidad solicitante, la misma queda sin efecto, toda vez que, según manifiesta la citada delegación marfileña, acudirá con un intérprete de la embajada de dicho país en España.

- a) En ce qui concerne la demande d'un interprète pour la visite d'une délégation de la Côte d'Ivoire, il est communiqué que, comme en informe l'unité demanderesse, ladite demande demeure sans effet, étant donné que, selon ce que manifeste la délégation ivoirienne susmentionnée, celle-ci se présentera avec un interprète de l'Ambassade dudit pays en Espagne.
- b) Concernant la demande d'interprète pour la visite d'une délégation de Côte d'Ivoire, nous vous informons de son annulation, qui nous a été communiquée par l'unité pétitionnaire, ladite délégation ivoirienne ayant annoncé qu'elle se présentera avec un interprète de l'Ambassade de Côte d'Ivoire en Espagne.
- c) Quant à la demande d'interprète pour la visite d'une délégation de Côte d'Ivoire, nous sommes au regret de vous annoncer qu'il reste sans effet, l'unité à l'origine de la demande nous ayant fait savoir que la délégation ivoirienne se présentera avec un interprète de l'Ambassade de Côte d'Ivoire en Espagne.

13. *Las criadas* es una obra de teatro escrita por Jean Genet, estrenada en París en 1947.

- a) *Les Servantes* est une pièce de théâtre de Jean Genet, jouée pour la première fois à Paris en 1947.
- b) *Les Domestiques* une pièce de théâtre écrite par Jean Genet et créée à Paris en 1947.
- c) *Les Bonnes* est une pièce de théâtre écrite par Jean Genet, dont la première représentation a eu lieu à Paris en 1947.



14. Se mostró autoritario y receloso, sin darle cuenta de sus decisiones. Este se lo recriminó cuando se encontraban frente a las costas de Guinea.

- a) Il se montra autoritaire et méfiant, sans l'informer de ses décisions. Celui-ci le lui reprocha alors qu'ils se trouvaient au large de la Guinée.
- b) Il fit preuve d'autorité et de méfiance, sans lui communiquer ses décisions. Celui-ci le lui récrimina alors qu'ils se trouvaient au large de la Guinée.
- c) Il fit montre d'autorité et de défiance, sans lui rendre compte de ses décisions. Celui-ci l'en fit remontrance alors qu'ils se trouvaient face aux côtes de Guinée.



15. Las playas y las verdes praderas de Normandía vuelven a ser esta semana el escenario de una de las conmemoraciones históricas más famosas, el aniversario del desembarco de 1944, que marcó el inicio de la liberación de Francia y el noroeste de Europa de la ocupación nazi. En torno a un millón de visitantes y varias decenas de jefes de Estado y de Gobierno visitarán la región los próximos días para numerosas ceremonias y homenajes en este 80.º aniversario.

- a) Cette semaine, les plages et les verts pâturages normands sont à nouveau le théâtre d'une des commémorations historiques les plus fameuses, à savoir l'anniversaire du débarquement de 1944, premier jalon de la libération de la France et du nord-ouest de l'Europe de l'occupant nazi. Près d'un million de visiteurs et des dizaines de chefs d'État et de gouvernement sont attendus dans la région dans les prochains jours pour assister à l'une ou l'autre des nombreuses cérémonies et présenter leurs hommages en ce 80^e anniversaire.
- b) Les plages et les verts plaines de Normandie sont à nouveau le cadre cette semaine de l'une des célébrations historiques les plus attendues : l'anniversaire du débarquement de 1944, qui devait préfigurer la libération de la France et du nord-est de l'Europe de l'occupation nazie. Environ un million de visiteurs et plusieurs dizaines de chefs d'État et de gouvernement seront au rendez-vous des nombreuses manifestations et des différents hommages qui seront organisés dans cette région au cours des prochains jours pour célébrer ce 80^e anniversaire.
- c) Les plages et les prairies verdoyantes de Normandie servent à nouveau de cadre cette semaine à l'une des plus célèbres commémorations historiques, l'anniversaire du débarquement de 1944, qui a marqué le début de la libération de la France et du nord-ouest de l'Europe de l'occupation nazie. Environ un million de visiteurs et des dizaines de chefs d'État et de gouvernement se rendront dans la région au cours des prochains jours pour assister aux différentes cérémonies et aux nombreux hommages qui se tiendront à l'occasion de ce 80^e anniversaire.



16. Ya nadie puede admitir que un Occidente que se pretende virtuoso, democrático y liberal organice el orden mundial y dé lecciones al resto del mundo, señalado como despreciable, autoritario e iliberal.

- a) Personne ne peut accepter désormais qu'un Occident prétendument vertueux, démocratique et libéral organise l'ordre mondial et donne des leçons au reste du monde, décrié pour son infamie, son autoritarisme et son manque de liberté.
- b) Il n'est plus acceptable qu'un Occident qui se veut vertueux, démocratique et libéral organise l'ordre mondial et fasse la leçon au reste du monde, qualifié de méprisable, d'autoritaire et d'illibéral.
- c) Plus personne ne peut admettre qu'un Occident qui se dit vertueux, démocratique et libéral structure l'ordre mondial et fasse la morale au reste du monde, taxé de méprisable, d'autoritaire et d'alibéral.

17. Los gazatíes buscan refugio en la «zona humanitaria» designada por Israel, pero la seguridad no está garantizada.

- a) Les Gazatis cherchent refuge dans la « zone humanitaire » mise en place par Israël, mais la sécurité n'est pas garantie.
- b) Les Gazaouis cherchent refuge dans la « zone humanitaire » mise en place par Israël, mais la sécurité n'est pas garantie.
- c) Les habitants de Gaza cherchent refuge dans la « zone humanitaire » mise en place par l'Israël, mais la sécurité n'est pas garantie.



18. ¿Cree que el plan de paz que propuso Donald Trump, con la perspectiva de anexión del valle del Jordán y otras partes de Cisjordania, coadyuvaría a lograr una paz duradera entre israelíes y palestinos?

- a) Croyez-vous que le plan de paix proposé par Donald Trump, qui prévoit l'annexion de la vallée du Jourdain et de certains territoires de la Cisjordanie, pourrait concourir à l'instauration d'une paix durable entre Israéliens et Palestiniens ?
- b) D'après vous, le plan de paix proposé par Donald Trump, avec en perspective l'annexion de la vallée du Jourdain et d'autres territoires en Cisjordanie, pourrait-il contribuer à instaurer une paix durable entre les israéliens et les palestiniens ?
- c) Pensez-vous que le plan de paix proposé par Donald Trump, avec à l'horizon l'annexion de la vallée du Jourdain et de certaines terres de Cisjordanie, pourrait contribuer à instaurer une paix durable entre Israéliens et Palestiniens ?

19. Siempre que el extranjero indocumentado no esté incurso en ninguno de los supuestos de prohibición de entrada en España o de expulsión del territorio, se le otorgará un documento de identificación provisional, que le habilitará para permanecer durante tres meses.

- a) À condition qu'il ne se trouve pas dans aucun des cas supposés d'interdiction d'entrée en Espagne ou d'expulsion du territoire, l'étranger dépourvu de documents d'identité se verra délivrer un document d'identification temporaire qui l'autorisera à séjourner pendant trois mois en Espagne.
- b) Si l'étranger sans papiers ne fait l'objet d'aucun des cas d'interdiction d'entrée en Espagne ou d'expulsion du territoire, il recevra un document d'identification provisoire qui lui permettra de séjourner en Espagne pendant trois mois.
- c) Toujours si l'étranger sans papiers n'est pas visé par une interdiction d'entrée en Espagne ou une expulsion du territoire, il lui sera remis un document d'identification provisoire qui l'habilitera à séjourner trois mois en Espagne.



20. Pizarro, Cortés, Vasco de Gama y Magallanes, entre otros, saltarán de los libros de texto de Historia para protagonizar la nueva y ambiciosa producción histórica en la que se ha embarcado la popular plataforma de *streaming*.

- a) Pizarro, Cortés, Vasco de Gama et Magellan, entre autres, sortiront des manuels d'histoire pour être au cœur de la nouvelle et ambitieuse production historique dans laquelle s'est lancée la populaire plateforme de vidéo à la demande.
- b) Pizarro, Cortés, Vasco de Gama et Magallanes, entre autres, sortiront des manuels d'histoire pour devenir les héros de la nouvelle et ambitieuse production historique dans laquelle s'est lancée la populaire plateforme de vidéo à la demande.
- c) Pizarre, Cortés, Vasque de Game et Magellan, entre autres, sortiront des manuels d'histoire pour être les protagonistes de la nouvelle et ambitieuse production historique dans laquelle s'est lancée la populaire plateforme vidéo à la demande.



21. Las iniciativas enumeradas en el programa de trabajo pueden centrarse en diferentes ámbitos, pero todas deben apuntar en la misma dirección. En última instancia, se trata de hacer que la vida sea más fácil, nuestro medio ambiente más saludable, las sociedades más justas, las oportunidades más variadas y accesibles, y las economías más modernas y orientadas hacia objetivos más amplios.

- a) Les initiatives mentionnées dans le programme de travail peuvent porter sur des domaines différents, mais toutes doivent tendre vers la même direction. In fine, toutes doivent viser à rendre nos vies plus faciles, notre environnement plus sain, nos sociétés plus justes, les perspectives qui s’offrent à nous plus variées et plus accessibles et nos économies plus modernes et axées sur la réalisation d’objectifs plus ambitieux.
- b) Les initiatives énumérées dans le plan de travail peuvent porter sur des domaines différents, mais toutes doivent viser le même objectif, à savoir : une vie plus facile, un environnement plus sain, des sociétés plus justes, des opportunités plus diverses et plus accessibles et des économies plus modernes et d’avantage axées sur des objectifs plus élevés.
- c) Si les initiatives proposées dans le plan de travail peuvent relever d’une grande diversité de champs, elles n’en doivent pas moins s’inscrire dans le même horizon temporel et viser, en dernier ressort, à construire des sociétés plus justes, à améliorer la qualité de nos vies, de notre environnement et de nos perspectives d’avenir, et à moderniser des économies qui doivent tendre vers des objectifs plus vastes.



22. El principio 12 del pilar europeo de derechos sociales establece que «con independencia del tipo y la duración de su relación laboral, los trabajadores por cuenta ajena y, en condiciones comparables, los trabajadores por cuenta propia, tienen derecho a una protección social adecuada».

- a) Le principe 12 du socle européen des droits sociaux prévoit que « les employés et, dans des conditions analogues, les travailleurs indépendants ont droit à une protection sociale appropriée, quelques soient le type et la durée de la relation de travail ».
- b) Le principe 12 du socle européen des droits sociaux précise que « les travailleurs salariés et, dans des conditions comparables, les travailleurs non salariés ont droit à une protection sociale adéquate, quels que soient le type et la durée de la relation de travail ».
- c) Conformément au principe 12 du socle européen des droits sociaux, « indépendamment du type de relation de travail et de la durée de celle-ci, les travailleurs pour compte d'autrui, et à conditions égales, les travailleurs pour compte propre ont droit à une protection sociale adéquate ».

23. El rey Juan Carlos ha conocido a siete pontífices, siendo el último el papa Francisco.

- a) Le roi Jean-Charles a connu sept pontifes, le dernier étant le pape François.
- b) Le roi Juan Carlos a connu sept papes, le dernier étant le pape Francisco.
- c) Le roi Juan Carlos a connu sept souverains pontifes, le dernier étant le pape François.



24. Por muy diferentes que sean los sistemas nacionales de justicia criminal, el objetivo es una integración cada día más estrecha en el marco del tercer pilar.

- a) Aussi différents que soient les systèmes nationaux de justice pénale, l'objectif est de parvenir à une intégration toujours plus étroite dans le cadre du troisième pilier.
- b) Les systèmes nationaux de justice pénale, si différents soient-ils, devraient faire l'objet d'une intégration chaque jour plus étroite dans le cadre du troisième pilier.
- c) Bien que les systèmes nationaux de justice pénale sont très différents, l'objectif est de parvenir à une intégration toujours plus étroite dans le cadre du troisième pilier.

25. Las personas sometidas a una vigilancia electrónica ilícita podrán demandar a los funcionarios públicos estadounidenses a título personal a fin de obtener una reparación monetaria, incluidos daños y los honorarios de los abogados.

- a) Les personnes soumises à une surveillance électronique illégale peuvent exiger des fonctionnaires américains, à titre personnel, une compensation financière, sous la forme de dommages-intérêts et de remboursement des honoraires d'avocats.
- b) Les personnes faisant l'objet d'une surveillance électronique illégale peuvent engager des poursuites contre les agents de l'administration américaine, à titre personnel, en vue d'obtenir une réparation financière, y compris des dommages-intérêts et le remboursement des frais d'avocat.
- c) Les personnes placées sous surveillance électronique de manière illégale peuvent demander aux agents publics américains, à titre personnel, une réparation financière pour couvrir les dommages causés et les frais d'avocat.



26. Se torna, pues, necesaria la derogación del Real Decreto 641/2009, de 17 de abril, y la elaboración de un nuevo real decreto que desarrolle las disposiciones de la Ley Orgánica 11/2021, de 28 de diciembre, que permita dar efectividad y seguridad en la aplicación y ejecución de las previsiones legales de lucha contra el dopaje contenidas en la misma.

- a) Il est par conséquent nécessaire d'abroger le décret royal 641/2009 du 17 avril 2009 et d'élaborer un nouveau décret royal portant application des dispositions de la loi organique 11/2021 du 28 décembre 2021 afin que les dispositions légales de lutte contre le dopage contenues dans la loi soient appliquées et exécutées de manière efficace et sûre.
- b) Il s'avère donc nécessaire de déroger le décret royal 641/2009 du 17 avril 2009 et d'élaborer un nouveau décret royal portant développement des dispositions de la loi organique 11/2021 du 28 décembre 2021 afin d'établir un cadre efficace et sûr pour l'application et l'exécution des dispositions légales de lutte contre le dopage contenues dans la loi.
- c) Il s'avère donc nécessaire d'abroger le décret royal 641/2009 du 17 avril 2009 et d'élaborer un nouveau décret royal pour l'application des dispositions de la loi organique 11/2021 du 28 décembre 2021 afin que l'application et l'exécution des prévisions légales de lutte contre le dopage contenues dans la loi puissent se faire dans un cadre efficace et sûr.



27. En colaboración con nuestros socios, propondremos una asociación renovada con nuestros países vecinos meridionales y presentaremos una Comunicación sobre el Ártico para actualizar la política de la UE respecto de una región especialmente expuesta al cambio climático y a las presiones medioambientales y tener en cuenta su impacto económico y en la seguridad.

- a) En collaboration avec nos partenaires, nous proposerons un nouveau partenariat avec nos voisins méridionaux et nous présenterons une Communication sur le pôle Sud pour mettre à jour la politique de l'Union européenne envers une région spécialement vulnérable aux changements climatiques et aux pressions sur l'environnement, cette politique devant tenir compte des retombées probables en termes économiques et sécuritaires.
- b) En collaboration avec nos partenaires, nous proposerons un partenariat renouvelé avec les pays de notre voisinage méridional et nous présenterons une communication sur l'Arctique afin de mettre à jour la politique de l'UE à l'égard de cette région particulièrement exposée au changement climatique et aux pressions environnementales afin qu'elle tienne compte de leurs conséquences pour l'économie et la sécurité.
- c) En collaboration avec les pays partenaires, nous proposerons une nouvelle alliance avec nos voisins du sud et nous présenterons une communication sur l'Arctique afin de mettre à jour la politique européenne à l'égard de cette région particulièrement exposée au changement climatique, aux pressions environnementales et aux conséquences sur les plans économiques et sécuritaires.



28. Lo importante para alcanzar los objetivos de Kioto no son las cantidades absolutas de absorciones o emisiones, sino los cambios en las absorciones y emisiones en comparación con un valor de referencia y un año de referencia concreto.

- a) Ce ne sont pas les quantités absolues d'absorptions ou d'émissions de CO₂ qui permettront d'atteindre les objectifs de Kyoto mais leur évolution par rapport à une valeur et une année de référence concrètes.
- b) Ce qui importe pour atteindre les objectifs de Kyoto, ce ne sont pas les quantités absolues d'absorptions ou d'émissions, mais l'évolution des absorptions et des émissions par rapport à une valeur et une année de référence.
- c) Il importe d'atteindre les objectifs de Kyoto, non pas sur la base de quantités absolues d'absorptions ou d'émissions mais des progrès dans les absorptions et les émissions par rapport à une valeur et une année concrètes, qui serviront de référence.

29. Estaba ojeando con desgana una revista del corazón mientras esperaba su turno.

- a) Il feuilletait avec dédain une revue people en attendant son tour.
- b) Il regardait sans envie un magazine rose en attendant son tour.
- c) Il jetait un coup d'œil peu enthousiaste sur un magazine people en attendant son tour.



30. Los secretos comerciales son una de las modalidades de protección de la creación intelectual y de los conocimientos técnicos innovadores que las empresas más suelen utilizar, pero también es la modalidad menos protegida por el actual marco jurídico de la Unión contra la obtención, utilización o revelación ilícitas por terceros.

- a) Les secrets d'affaires permettent de protéger la création intellectuelle et les connaissances techniques innovantes que les entreprises utilisent le plus. Néanmoins, ils sont aussi les moins protégés par le cadre juridique existant de l'Union contre l'obtention, l'utilisation et la révélation illicites par des tiers.
- b) Les secrets d'affaires constituent une modalité de protection de la création intellectuelle et des savoir-faire innovants utilisés habituellement par les entreprises. Or, cette modalité est la moins protégée par la réglementation européenne existante contre l'obtention, l'utilisation ou la divulgation illicite par des tiers.
- c) Les secrets d'affaires sont l'une des formes de protection de la création intellectuelle et des savoir-faire innovants les plus couramment utilisées par les entreprises, et, en même temps, ils sont les moins protégés par le cadre juridique existant de l'Union contre l'obtention, l'utilisation ou la divulgation illicite par des tiers.



31. El beneficiario de la subvención será el responsable de llevar a cabo la ejecución de la intervención que fundamentó su otorgamiento. Esta intervención puede ser realizada por el beneficiario por sí mismo o subcontratando su ejecución con terceros.

- a) Le bénéficiaire de la subvention est responsable de l'exécution de l'intervention aux fins de laquelle la subvention lui a été octroyée. L'intervention peut être réalisée par le bénéficiaire lui-même ou par un sous-traitant.
- b) Le bénéficiaire de la subvention est responsable de mener à bien la mise en œuvre de l'intervention qui a fondé son octroi. L'intervention peut être réalisée par le bénéficiaire lui-même ou par un tiers auquel il en sous-traitera l'exécution.
- c) Le bénéficiaire de la subvention a la responsabilité de mener à bien l'intervention ayant motivé son consentement. L'intervention peut être réalisée par le bénéficiaire lui-même ou par un tiers auquel il confie son exécution.

32. A la atención de _____ (Jefe de Servicios).

D. _____, mayor de edad, con D.N.I. n.º _____, vigilante de seguridad en excedencia de esa empresa, con domicilio en _____, DICE [...].

- a) À l'attention de _____ (Chef de service).
D. _____, majeur, titulaire du numéro d'identification _____, agent de sécurité en situation d'excédence de cette entreprise, domicilié à _____, DÉCLARE [...].
- b) À l'attention de _____ (Chef de service).
M. _____, majeur, titulaire de la carte d'identité _____, agent de sécurité en disponibilité de cette entreprise, domicilié à _____, DÉCLARE [...].
- c) À l'intention de _____ (Chef de service).
M. _____, majeur, titulaire du document national d'identité _____, agent de sécurité en congé de cette entreprise, domicilié à _____, DÉCLARE [...].



33. Algunos de los pequeños productores admiten que pudieron haber participado en discusiones o acuerdos sobre precios, pero insisten en que, por su parte, nunca suscribieron ningún plan para controlar el volumen de producción. Afirman que a pesar de lo que hicieran los demás, ellos no aceptaron restricción alguna de su propio programa de producción.

- a) Certains petits producteurs reconnaissent leur participation à des conversations et des arrangements pour s'entendre sur les prix mais ils insistent sur le fait qu'eux-mêmes n'ont jamais souscrit à un quelconque plan de régulation des volumes et que, quoique d'autres producteurs aient pu faire, ils n'ont pour leur part jamais accepté de limiter leur production.
- b) Certains des petits producteurs admettent qu'ils ont pu participer à des négociations pour se mettre d'accord sur les prix mais affirment pour leur part qu'il n'a jamais été question de fixer un volume de production. Ils prétendent que, indépendamment de ce que d'autres aient pu faire, ils n'ont, quant à eux, jamais accepté d'appliquer une quelconque restriction à leur programme de production.
- c) Un certain nombre de petits producteurs ont admis avoir pu participer à des discussions ou des accords sur les prix, mais ils ont insisté sur le fait qu'ils n'ont, pour leur part, adhéré à aucun plan de régulation des volumes. Ils soutiennent que, quoi que les autres aient pu faire, ils n'ont, quant à eux, jamais accepté de restreindre leur programme de production.



34. En el incremento de solicitudes de pensión asistencial para retornados por españoles retornados desde Venezuela ha tenido y tiene especial repercusión el impago por el Gobierno venezolano de sus propias pensiones a los beneficiarios residentes en el exterior a partir de 2016, lo que dejó sin recursos a numerosos ciudadanos españoles mayores retornados que tenían y tienen pensiones reconocidas por el sistema de Seguridad Social de ese país.

- a) L'augmentation des demandes de pensions d'aide sociale pour personnes retournées, présentées par des Espagnols rapatriés du Venezuela, est due au non-paiement par le gouvernement vénézuélien de ses propres pensions aux bénéficiaires résidant à l'étranger depuis 2016 ; cette mesure a eu et a comme conséquence que de nombreux Espagnols âgés, rentrés en Espagne, se sont retrouvés sans ressources, alors qu'ils avaient et ont encore des pensions reconnues par le système de sécurité sociale du pays.
- b) Le non-paiement par le gouvernement vénézuélien de ses propres pensions aux bénéficiaires vivant à l'étranger depuis 2016 est à l'origine de la hausse des demandes de pensions assistentielles pour rapatriés espagnols revenant du Venezuela, ce qui a laissé sans ressources de nombreux rapatriés espagnols âgés qui avaient et ont encore des pensions reconnues par le système de sécurité sociale de ce pays.
- c) Le non-paiement, depuis 2016, par le gouvernement vénézuélien de ses propres pensions aux bénéficiaires vivant à l'étranger a eu et continue d'avoir un impact significatif sur l'augmentation des demandes de pensions d'aide sociale pour personnes retournées, présentées par des Espagnols revenus du Venezuela, cette mesure ayant laissé sans ressources de nombreux Espagnols âgés, revenus en Espagne, alors qu'une pension leur était et leur est reconnue par le système de sécurité sociale de ce pays.



35. Nos ha robado, pues bueno, qué le vamos a hacer, la culpa es del ladrón, que nos engañó a todos. Todos nos dejamos engañar a la vez, y no porque seamos tontos, sino porque las buenas personas son fáciles de engañar. Y eso es lo que hay, no hay más vueltas que darle.

- a) Il nous a volés, eh bien, que pouvons-nous faire, c'est la faute du voleur, qui nous a tous bernés. Nous nous sommes tous laissés duper en même temps, et pas parce que nous sommes des imbéciles, mais parce que les bonnes personnes sont faciles à tromper. Et c'est comme ça, plus besoin d'y penser.
- b) Il nous a volés, et bien, que faire, c'est au voleur que revient la faute, il nous a tous bien eus. On s'est tous fait bernés en même temps, et pas parce qu'on est des idiots, mais parce qu'il est facile de tromper les gens biens. C'est comme ça, pas la peine d'y réfléchir encore et encore.
- c) Il nous a volés, eh bien, qu'y pouvons-nous, c'est le voleur le coupable, il nous a tous dupés. Nous nous sommes tous fait berner en même temps, et pas parce que nous sommes des imbéciles, mais parce qu'il est facile de tromper les braves gens. C'est comme ça, inutile d'aller chercher plus loin.



36. Ya sé que le habría gustado que los suyos acabaran con todos los españoles como yo, pero no pudieron, y no fue porque no lo intentaran, desde luego. Así que España es tan mía como suya, aunque no le guste. Usted no es más español que yo. Y no tiene derecho a opinar si mi país me conviene o no.

- a) Je sais que vous auriez aimé que les siens éliminent tous les Espagnols comme moi, mais ils n'ont pas pu le faire, et ce n'est pas parce qu'ils n'ont pas essayé, certainement. L'Espagne est autant à moi qu'à eux, bien que cela vous déplaie. Vous n'êtes pas plus espagnol que moi. Et vous n'avez pas le droit de dire si mon pays me convient ou non.
- b) Je sais bien que vous auriez aimé que les vôtres en finissent avec tous les Espagnols comme moi, mais ils n'y sont pas parvenus, et ce n'est pas faute d'avoir essayé, c'est certain. L'Espagne m'appartient autant qu'à vous, ne vous en déplaie. Et vous n'avez pas le droit de dire si mon pays me convient ou pas.
- c) Je sais bien que vous auriez aimé que les vôtres en finissent avec tous les Espagnols comme moi, mais ils n'ont pas pu, et non pas parce qu'ils n'ont pas essayé, bien sûr. Alors voilà, l'Espagne est autant la mienne que la vôtre, même si vous, vous ne l'aimez pas. Vous n'êtes pas plus espagnol que moi. Et ce n'est pas à vous de me dire si mon pays me convient ou pas.

37. Confío en que desplegará todos sus esfuerzos para asegurar que nuestra política exterior responda a criterios de equilibrio.

- a) Je suis certain que vous déployerez tous vos efforts pour faire en sorte que notre politique étrangère réponde à des critères d'équilibre.
- b) Je confie que vous mettrez tout en œuvre pour que notre politique étrangère réponde à des critères d'équilibre.
- c) Je ne doute pas que vous mobiliserez tous vos efforts pour que notre politique étrangère réponde à des critères d'équilibre.



38. La investigación comenzó gracias a un correo recibido en redesabiertas@policia.es donde se daba cuenta de la existencia de la grabación en la cuenta de FB de un familiar.

- a) L'enquête a débuté grâce à un courriel reçu à l'adresse redesabiertas@policia.es, dans lequel l'existence de l'enregistrement était signalée sur le compte FB d'un proche.
- b) L'enquête a commencé grâce à un courriel reçu à l'adresse redesabiertas@policia.es qui signalait l'existence de l'enregistrement sur le compte FB d'un proche.
- c) L'enquête a été lancée grâce à un courriel reçu à l'adresse redesabiertas@policia.es dans lequel on se rendait compte de l'existence de l'enregistrement sur le compte FB d'un proche.

39. El cumplimiento de los requisitos legales vigentes en materia de visados e inmigración en el país de la institución de acogida será responsabilidad íntegra del beneficiario de la estancia, pudiendo dicha institución, siempre que ello fuera posible, prestar su experiencia y razonable asistencia para facilitar el cumplimiento de dichos requisitos.

- a) Le bénéficiaire du séjour est tenu de faire le nécessaire pour satisfaire les conditions légales exigées en matière de visas et d'immigration pour entrer sur le territoire du pays d'accueil, cette responsabilité lui incombant exclusivement sans préjudice de la coopération que pourrait lui offrir l'institution pour l'aider raisonnablement à remplir les formalités requises.
- b) L'accomplissement des formalités légales en matière de visas et d'immigration exigées dans le pays de l'institution d'accueil relève de l'entière responsabilité du bénéficiaire du séjour, cette institution pouvant, dans la mesure du possible, apporter son expérience et une assistance raisonnable afin de faciliter l'accomplissement de ces formalités.
- c) La responsabilité de satisfaire aux exigences légales imposées par l'institution d'accueil en matière de visas et d'immigration pour entrer dans le pays incombent entièrement au bénéficiaire du séjour. Le cas échéant, l'institution pourra néanmoins offrir au visiteur son expérience et une aide raisonnable pour faciliter l'accomplissement des formalités à remplir.



40. Tras esta nueva victoria, los capitanes resolvieron retornar a las provincias orientales donde muy pronto derrotaron a las tropas enemigas y conquistaron varias ciudades. El general alcanzó su objetivo en unas semanas.

- a) Après cette nouvelle victoire, les capitaines résolurent de retourner dans les provinces orientales où, très rapidement, ils vainquirent les troupes ennemies et conquièrent plusieurs villes. Le général atteignit son objectif en quelques semaines.
- b) Après cette nouvelle victoire, les capitaines résolurent de retourner dans les provinces orientales où, très rapidement, ils vainquirent les troupes ennemies et conquièrent plusieurs villes. Le général parvint à son objectif en quelques semaines.
- c) Après cette nouvelle victoire, les capitaines décidèrent de retourner dans les provinces orientales où, très rapidement, ils triomphèrent des troupes ennemies et s'emparèrent de plusieurs villes. Le général atteint son objectif en quelques semaines.

41. Cabe señalar que «disponibles al público» significa disponibles para el público en general, mientras que «fácilmente disponibles» significa disponibles para todo el mundo, a poco que se cumplan determinadas condiciones, como el pago de una tasa.

- a) Il convient de signaler que « accessible au public » signifie disponible pour le grand public tandis que « aisément disponible » signifie disponible pour tous pour peu que certaines conditions, telles que le paiement d'un droit, soient remplies.
- b) Il y a lieu de préciser que l'expression « accessible au public » signifie disponible pour le grand public, alors que « facilement disponible » signifie disponible pour tous, sous peu que certaines conditions, telles que le paiement d'une taxe, soient remplies.
- c) Précisons que « accessible au public » signifie disponible pour le grand public, mais « aisément disponible » signifie disponible pour tous moyennant le respect de certaines conditions, tel que le paiement préalable d'une taxe.



42. Muchos ciudadanos, sobre todo los más jóvenes, dijeron basta ya al bipartidismo, a la tiranía de los bancos y grandes corporaciones, a los desahucios y a una democracia de baja estofa que casi siempre degenera en grandes bolsas de pobreza.

- a) Nombre de citoyens, en particulier les plus jeunes, ont dit qu'il fallait mettre fin à la tyrannie des deux partis, des banques et des grandes entreprises, des expulsions et d'une démocratie de pacotille qui presque toujours conduit à de vastes poches de pauvreté.
- b) Un grand nombre de citoyens, surtout chez les plus jeunes, a dit « ça suffit » au bipartisme, à la tyrannie des banques et des grandes entreprises, aux expulsions et à une démocratie de bas étage qui presque toujours conduit à de vastes poches de pauvreté.
- c) De nombreux citoyens, en particulier parmi les plus jeunes, ont dit qu'ils n'en voulaient plus du bipartisme, de la tyrannie des banques et des grandes entreprises, des expulsions et d'une démocratie des bas-fonds qui presque toujours conduit à de vastes poches de pauvreté.

43. Debo decir que, en cuanto a las cuestiones políticas, y en concreto en el tema apuntado por el Alto Representante —transparencia del programa nuclear—, no hemos visto los progresos que nos gustaría ver.

- a) Je dois dire, que sur les questions politiques, et en particulier sur celle soulignée par le haut-représentant — à savoir la transparence du programme nucléaire —, nous n'avons pas constaté les progrès que nous aurions voulu voir.
- b) En ce qui concerne les questions politiques et en particulier celle que le haut-représentant a mis en lumière — la transparence du programme nucléaire —, je dois bien avouer que les progrès qu'on aurait souhaité voir ne se sont pas produits.
- c) Pour ce qui est des questions politiques, et en particulier de celle pointée par le haut-représentant, concrètement la transparence du programme nucléaire, force est de constater que les progrès que nous aurions aimé voir ne se sont pas produits.



44. La Agenda Europea para la Seguridad, presentada por la Comisión Europea en el año 2015, señaló como prioridad la lucha contra la difusión de contenidos propagandísticos terroristas en internet, para lo que se diseñó un marco de cooperación voluntaria entre Estados miembros y prestadores de servicios de alojamiento de datos que, a día de hoy, sigue vigente.

- a) Le programme européen en matière de sécurité que la Commission européenne a présenté en 2015, priorisait la lutte contre la diffusion de contenus publicitaires terroristes sur la toile. C'est dans ce contexte qu'a été institué un cadre de coopération volontaire régissant encore à ce jour les relations entre États membres et fournisseurs de services d'hébergement de données.
- b) Le programme européen en matière de sécurité, présenté par la Commission européenne en 2015, a érigé en priorité la lutte contre la diffusion de contenus de propagande terroriste sur internet. Un cadre de coopération volontaire, toujours en vigueur aujourd'hui, a été créé à cette fin entre les États membres et les fournisseurs de services d'hébergement.
- c) Le Programme européen de sécurité, présenté par la Commission européenne en 2015, a accordé la priorité à la lutte contre la diffusion de contenus de propagande terroriste sur internet. À cette fin, un cadre de coopération volontaire a été créé entre les États membres et les prestataires de services de logement de données, lequel est toujours en vigueur aujourd'hui.



45. El principio de prevención de daños significativos al medio ambiente obliga a los Estados a ejercer su soberanía de manera que garanticen que las actividades realizadas dentro de su jurisdicción o bajo su control no dañen el medio ambiente más allá de sus fronteras.

- a) Le principe de prévention des dommages significatifs à l'environnement oblige les États à exercer leur souveraineté de sorte à ce que les activités menées dans les limites de leur territoire ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages environnementaux à l'étranger.
- b) En vertu du principe de prévention des dommages significatifs à l'environnement, les États sont tenus d'exercer leur souveraineté de sorte à garantir que les activités menées sous leur juridiction ou sous leur contrôle ne sont pas de nature à porter atteinte à un autre État.
- c) Le principe de prévention des dommages significatifs à l'environnement oblige les États à exercer leur souveraineté de manière à garantir que les activités menées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement au-delà de leurs frontières.

46. La Fiscalía avala archivar la querrela por genocidio contra Ghali.

- a) Le Parquet approuve le rejet de la querelle pour génocide déposée à l'encontre de Ghali.
- b) Le Parquet approuve l'abandon des poursuites pour génocide contre Ghali.
- c) Le Parquet approuve l'archivage de la plainte pour génocide contre Ghali.



47. A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, se constituirá una Comisión de Seguimiento compuesta por los dos supervisores designados por las partes firmantes de este Convenio. Dicha Comisión será la encargada de resolver las dudas y conflictos que se presenten en la ejecución de este Convenio, así como del cumplimiento, interpretación, seguimiento y evaluación de las acciones derivadas del mismo.

- a) À compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, une commission de suivi, composée des deux superviseurs désignés par les Parties signataires, est instituée. Cette commission est chargée de résoudre les doutes et les différends qui peuvent surgir lors de la mise en œuvre de la présente Convention, ainsi que le respect, l'interprétation et le suivi de la Convention et l'évaluation des actions qui en découlent.
- b) À partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, il sera procédé à la constitution d'une commission de suivi, qui sera composée de deux superviseurs désignés par chacune des Parties. Cette commission aura pour tâche de résoudre les doutes et les conflits pouvant surgir lors de la mise en œuvre de la Convention, de veiller au respect, à l'interprétation et au suivi de la Convention et d'évaluer les actions mises en œuvre dans le cadre de celle-ci.
- c) À compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, une commission de suivi, composée des deux superviseurs désignés par les Parties signataires, est instituée. Cette commission est chargée de résoudre les doutes et de régler les différends qui peuvent surgir lors de la mise en œuvre de la présente Convention. Elle assure également le respect, l'interprétation et le suivi de la Convention et évalue les actions qui en découlent.



48. Si de la evaluación de riesgos se derivara la existencia de un riesgo para la seguridad y salud de la trabajadora embarazada o en situación de lactancia o, en su caso, del feto, el empresario deberá adoptar las medidas necesarias para evitar tal exposición, medidas entre las que se incluye la no realización de trabajo nocturno o de trabajo a turnos.

- a) Si de l'évaluation des risques devait découler l'existence d'un risque pour la sécurité ou la santé de l'employée enceinte ou en situation d'allaitement ou, le cas échéant, du fœtus, l'employeur devra prendre les mesures nécessaires pour éviter l'exposition à un tel risque, notamment la non-réalisation du travail de nuit ou le travail par roulement.
- b) Si l'évaluation des risques révèle l'existence d'un risque pour la sécurité et la santé de la travailleuse enceinte ou allaitante ou, le cas échéant, pour le fœtus, l'employeur doit prendre les mesures nécessaires pour éviter l'exposition de ladite travailleuse à ce risque. Ces mesures comprennent, entre autres, la non-réalisation du travail de nuit ou du travail posté.
- c) Si l'évaluation des risques laisse entendre qu'il existe un risque pour la santé et la sécurité de la travailleuse enceinte ou allaitante ou, le cas échéant, du fœtus, l'employeur doit prendre les mesures nécessaires pour éviter une telle exposition, notamment l'abstention du travail de nuit et du travail par équipe.

49. Entre el nutrido repertorio de buenas prácticas, destacaremos las siguientes, sin pretensión de exhaustividad [...].

- a) Le répertoire de bonnes pratiques étant très riche, nous soulignerons ici les suivantes, sans prétension d'exhaustivité [...].
- b) Le répertoire de bonnes pratiques étant très riche, nous ne retiendrons ici que celles-ci, cette liste n'étant pas exhaustive [...].
- c) Parmi le répertoire de bonnes pratiques, qui est d'une grande richesse, nous mettrons l'accent sur les suivantes, à titre non exhaustif [...].



50. Dios los cría y ellos se juntan.

- a) Qui se ressemble s'assemble.
- b) Qui Dieu hante se fréquente.
- c) Même Dieu, mêmes jeux.



PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST CASTELLANO-FRANCÉS

PERFIL: 10

- | | | | | | |
|-----|---|-----|---|-----|---|
| 1. | A | 21. | A | 41. | A |
| 2. | C | 22. | B | 42. | B |
| 3. | B | 23. | C | 43. | A |
| 4. | A | 24. | A | 44. | B |
| 5. | A | 25. | B | 45. | C |
| 6. | A | 26. | A | 46. | B |
| 7. | C | 27. | B | 47. | C |
| 8. | B | 28. | B | 48. | B |
| 9. | C | 29. | C | 49. | B |
| 10. | B | 30. | C | 50. | A |
| 11. | A | 31. | A | | |
| 12. | B | 32. | B | | |
| 13. | C | 33. | C | | |
| 14. | A | 34. | C | | |
| 15. | C | 35. | C | | |
| 16. | B | 36. | B | | |
| 17. | B | 37. | C | | |
| 18. | C | 38. | B | | |
| 19. | B | 39. | B | | |
| 20. | A | 40. | A | | |